

Cite as: *Aavé-eeġin tuské dud – Songs about parents*; performer: Piurvia Volodkina, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl; transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0024a.

Metadata Participant

family name		Volodkina
birth name if different		
given name		Piurvia [Pürvǎ]
sex (M – F – O)		F
year of birth		1928
ethnic/we group		Oirat-Kalmyk, [Baġé Dörvúd, Oryahýn]
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat-Kalmyk, Russian
 further languages		
 education		School (4 grade)
 profession		
 born in	location	Orgakin, Kalmyk Autonomous Region, USSR
	country/region	
 grew up	location	Orgakin, Kalmyk ASSR, Siberia, USSR
	country/region	
 origin/parents		Oirat-Kalmyk, Dörvúd
 origin/grandparents		
family status		
location(s) where living		Orgakin, Kalmykia

Subtitles

Kalmyk

1
00:00:12,640 --> 00:00:15,800
Vašá mamá p'éla p'ésn'i?

2
00:00:15,800 --> 00:00:18,000
Na-- máma mojá?

3
00:00:18,000 --> 00:00:20,680
P'éla, kan'éšne.

4
00:00:20,680 --> 00:00:22,840
Mám'iny p'ésn'i, da?

5
00:00:22,840 --> 00:00:24,920
Što p'éla?

6
00:00:24,920 --> 00:00:28,240
Aná p'éla, znáč'it,

7
00:00:28,240 --> 00:00:29,840
takój:

8
00:00:29,840 --> 00:00:33,000
Ulá:n kére-la möriené:-ej,

9
00:00:33,000 --> 00:00:36,160
u:dí(g), hazarán kemilná:-j.

10
00:00:36,160 --> 00:00:38,840
Urydýn' távsin höväsi:n'

11
00:00:38,840 --> 00:00:42,280

English translation

1
00:00:12,640 --> 00:00:15,800
Did your mother sing songs?

2
00:00:15,800 --> 00:00:18,000
My mother?

3
00:00:18,000 --> 00:00:20,680
Yes, she did, of course.

4
00:00:20,680 --> 00:00:22,840
[Do you want to hear] my mother's songs?

5
00:00:22,840 --> 00:00:24,920
What [songs] did she sing?

6
00:00:24,920 --> 00:00:28,240
She used to sing [this],

7
00:00:28,240 --> 00:00:29,840
[a song] like this:

8
00:00:29,840 --> 00:00:33,000
The red-brown horse

9
00:00:33,000 --> 00:00:36,160
chews the bit of its bridle.

10
00:00:36,160 --> 00:00:38,840
The predestined fate,

11
00:00:38,840 --> 00:00:42,280

VLACH Transcriptions

uul'ád júuyan avhuvá?	how does crying help [to change it]?
12 00:00:42,280 --> 00:00:45,040 Tuulá gidıgıé jangyn'á-e,	12 00:00:42,280 --> 00:00:45,040 An animal called the hare
13 00:00:45,040 --> 00:00:48,200 teegán órđı menđıná.	13 00:00:45,040 --> 00:00:48,200 roams the steppe, searching for food.
14 00:00:48,200 --> 00:00:50,840 Törılád tórsın uga-lá gidıgın',	14 00:00:48,200 --> 00:00:50,840 The lack of a family
15 00:00:50,840 --> 00:00:54,240 tömré čoluún meté:-la.	15 00:00:50,840 --> 00:00:54,240 is tough as an iron stone.
16 00:00:54,240 --> 00:00:57,080 Araté gidıgıé anđyn'á:-ej,	16 00:00:54,240 --> 00:00:57,080 An animal called the fox
17 00:00:57,080 --> 00:01:00,200 Alivın, alivın anđə-lá:j.	17 00:00:57,080 --> 00:01:00,200 is a very playful animal.
18 00:01:00,200 --> 00:01:09,520 Aavé-eeđı hójrın sédkıl altýn mǔngın meté:-la.	18 00:01:00,200 --> 00:01:09,520 The father and mother's souls are like gold.
19 00:01:09,520 --> 00:01:10,920 P'ir'ivót tr'ėbujets'a?	19 00:01:09,520 --> 00:01:10,920 Do you need translation?
20 00:01:10,920 --> 00:01:12,080 N'imnóžke.	20 00:01:10,920 --> 00:01:12,080 A little bit.
21 00:01:12,080 --> 00:01:14,760 A:, nu étə, bábuška p'ıřət řtə at sud'by --	21 00:01:12,080 --> 00:01:14,760 Okay. The granny writes about fate --
22 00:01:14,760 --> 00:01:16,880 oj, pajót a tom, řtə at	22 00:01:14,760 --> 00:01:16,880 oh [no], she sings that

VLACH Transcriptions

23 00:01:16,880 --> 00:01:18,400 sud'bý n'ikudá n'e ujd'óš.	23 00:01:16,880 --> 00:01:18,400 one can't escape one's fate.
24 00:01:18,400 --> 00:01:20,520 Vot kak zájac pa st'ep'í skáč'it,	24 00:01:18,400 --> 00:01:20,520 Like the hare roams the steppe,
25 00:01:20,520 --> 00:01:21,600 kak l'isá hód'it,	25 00:01:20,520 --> 00:01:21,600 like the fox,
26 00:01:21,600 --> 00:01:24,360 u n'ih sud'bá tak i u č'ilav'éka tóžə sud'bá.	26 00:01:21,600 --> 00:01:24,360 they have their destiny, and a human has their own fate.
27 00:01:24,360 --> 00:01:26,680 Štoby ty n'e d'élal, at sud'bý užə n'e ujd'óš.	27 00:01:24,360 --> 00:01:26,680 Whatever you do, you can't escape your fate.
28 00:01:26,680 --> 00:01:32,000 [...]	28 00:01:26,680 --> 00:01:32,000 [...]
29 00:01:32,000 --> 00:01:36,240 O:j, tak'íji p'ésni skól'kə hóc'iš, étə žə.	29 00:01:32,000 --> 00:01:36,240 Oh, there are plenty of such songs.
30 00:01:36,240 --> 00:01:40,120 Jest' p'ésni katóryj v-árm'iju uš'ól vot napr'im'ér.	30 00:01:36,240 --> 00:01:40,120 There are songs of men, who went to the army.
31 00:01:40,120 --> 00:01:42,720 Aγá. V-árm'iju uš'ól, vot on n'i v'ernúls'a,	31 00:01:40,120 --> 00:01:42,720 Yes, one went to war and did not come back.
32 00:01:42,720 --> 00:01:44,480 jest' takój p'ésni.	32 00:01:42,720 --> 00:01:44,480 There is such song.
33	33

VLACH Transcriptions

00:01:44,480 --> 00:01:45,240
Spój'te.

34
00:01:45,240 --> 00:01:46,200
Kalmýck'ij?

35
00:01:46,200 --> 00:01:46,680
Kalmýck'ij, kalmýck'ij.

36
00:01:46,680 --> 00:01:49,880
Oj padažd'í. Kalmýck'ij p'ésn'i, é:tə.

37
00:01:49,880 --> 00:01:51,560
Kak žə éte nač'ináls'a?

38
00:01:51,560 --> 00:01:55,000
Užə zabýl.

39
00:01:57,040 --> 00:02:01,240
Altərə bičisín bičkí miné:-ej [bičíg miní]

40
00:02:01,240 --> 00:02:05,240
aavdýmə kürigád ögičé:-j.

41
00:02:05,240 --> 00:02:09,440
Aavýmə haryyád surhylaagé-j,

42
00:02:09,440 --> 00:02:14,320
aašná giyädé keličé:-j.

43
00:02:14,320 --> 00:02:18,280
Erkäyárin [erkár] bičisín bičkí miné-ej

44
00:02:18,280 --> 00:02:22,520

00:01:44,480 --> 00:01:45,240
Sing it.

34
00:01:45,240 --> 00:01:46,200
A Kalmyk one?

35
00:01:46,200 --> 00:01:46,680
Yes, a Kalmyk [song].

36
00:01:46,680 --> 00:01:49,880
Wait a bit. There is one Kalmyk song.

37
00:01:49,880 --> 00:01:51,560
How does it start?

38
00:01:51,560 --> 00:01:55,000
I forgot it already.

39
00:01:57,040 --> 00:02:01,240
My letter, that is written in gold [ink],

40
00:02:01,240 --> 00:02:05,240
deliver it to my father.

41
00:02:05,240 --> 00:02:09,440
When you meet my father and he asks
[about me],

42
00:02:09,440 --> 00:02:14,320
tell him that I will arrive.

43
00:02:14,320 --> 00:02:18,280
My letter, that is tenderly written,

44
00:02:18,280 --> 00:02:22,520

VLACH Transcriptions

eeđíme kúrigád ögiiči:.

deliver it to my mother.

45

00:02:22,520 --> 00:02:26,440

Eeđíme harygádə surhylaagə-j,

45

00:02:22,520 --> 00:02:26,440

When you meet my mother and she asks
[about me],

46

00:02:26,440 --> 00:02:31,000

öörhíne jovyná giyiičé-j.

46

00:02:26,440 --> 00:02:31,000

tell her that I am [already] close.

47

00:02:31,000 --> 00:02:35,120

Hotyn-lá hoša-lá [hovči-l?] bílä:-ä,

47

00:02:31,000 --> 00:02:35,120

In the village, [which loves] gossip,

48

00:02:35,120 --> 00:02:39,120

hottudár bičä-lá songš[h]aahýč.

48

00:02:35,120 --> 00:02:39,120

don't tell it aloud.

49

00:02:39,120 --> 00:02:43,240

Harygádə inigím surhylaagə-j,

49

00:02:39,120 --> 00:02:43,240

When you meet my beloved friend and she
asks [about me],

50

00:02:43,240 --> 00:02:46,840

Hol'ģíve giyäd-lá ke:líiči:.

50

00:02:43,240 --> 00:02:46,840

tell her that I left [her].

51

00:02:46,840 --> 00:02:48,440

Nu p'ir'iv'id'í.

51

00:02:46,840 --> 00:02:48,440

Now you translate it.